

中国马尔康

嘉绒藏文化腹地

马尔康县文联 马尔康县旅游局 编

Maerkang, China

the Center of Jiarong Tibetan Culture

中国马尔康

嘉绒におけるチベット文化の奥地

중국 마얼강

자롱 티벳족 문화 중심지

四川出版集团 四川美术出版社

中国马尔康 嘉绒藏族文化腹地



Maerkang, China
the Center of Jiarong Tibetan Culture

中国馬爾康
嘉絨におけるチベット文化の奥地

중국 마얼캉
자롱 티벳족 문화 중심지

谨以此书献给阿坝藏族羌族自治州成立 60 周年

This album is dedicated to the 60th anniversary of the founding of Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture.

この本を阿坝チベット族チャン族自治州成立六十周年に呈上しております

아바주 창조·티베조 자치주 설립 60 주년

马尔康县文联 马尔康县旅游局 编

四川出版集团 四川美术出版社



图书在版编目（C I P ） 数据

中国·马尔康：嘉绒藏族文化腹心地 / 马尔康县旅游局, 马尔康县文联编. -- 成都：四川美术出版社, 2013. 8
ISBN 978-7-5410-5648-2

I. ①中… II. ①马… ②马… III. ①藏族—民族文化—马尔康县—摄影集 IV. ①K281.4-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第197892号

总 策 划 张培云 窦孝解
顾 问 阿 来 范远泰 格尔玛 杨西川

编委会成员 苏朗格西 阿 桑 杜 林 王国民 秦远波
李清勇 蒋明平 欧 涛 杨素筠 魏 静
侯福芳 班玛初
执行编委 蒋明平
执行主编 杨素筠
文稿编撰 杨素筠
协 调 益西卓玛 杨晓虎 三朗泽亮

中国马尔康·嘉绒藏族文化腹心地
马尔康县文联 马尔康县旅游局 编

出 品 人 马晓峰
责任编辑 陈 晶 蒋 宁
特约编辑 周乐天
英文译校 杨世明
日文译校 黄 宇 刘 洋
韩文译校 金淑贞 陈 磊
装帧设计 陈 琦
电脑制作 金 伟
责任校对 周 红 任希瑾 庄 溢
出版发行 四川出版集团 四川美术出版社
承 制 四川出版集团 四川画报社
印 刷 四川新华彩色印务有限公司
成品尺寸 280mm×280mm
印 张 9
图 片 141
字 数 6千
版 次 2013年8月第1版
印 次 2013年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5410-5648-2
定 价 120.00元

本书图文受国家知识产权保护，未经作者同意，
对其图片的复制、使用均构成侵权行为

中国马尔康 嘉绒藏族文化腹地



Maerkang, China
the Center of Jiarong Tibetan Culture

中国马尔康
嘉绒におけるチベット族文化の奥地

중국 마얼캉
자롱 티벳족 문화 중심지

谨以此书献给阿坝藏族羌族自治州成立 60 周年

This album is dedicated to the 60th anniversary of the founding of Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture.

この本を阿坝チベット族チャン族自治州成立六十周年に呈上しております

아바주 창존 • 티베조 자치주 설립 60 주년

马尔康县文联 马尔康县旅游局 编

四川出版集团 四川美术出版社

序

Preface

序文

머리말

马尔康，是一片柔美而多情、庄重而神圣的土地，藏语意为“火苗旺盛的地方”，引申为“兴旺发达之地”，是阿坝藏族羌族自治州州府所在地，距离省会成都 350 余公里，是全州政治、文化、金融、信息和商贸中心。

在悠久的历史长河中，多民族群众在这里共同繁衍生息，缔造民族交融文化。早在新石器时代，马尔康就留下了农耕群落的印记和原始锅庄的舞步，是璀璨绝伦的哈休文化发源地，是无可争议的嘉绒藏族文化腹地。这里也是红军长征的重要转战地。境内有著名的卓克基土司官寨、松岗直波碉群、哈休遗址、婆陵甲萨、大藏寺、昌列寺等众多物质文化遗产和优美自然风光。来到马尔康，你就走进了嘉绒圣地、锅庄故乡、长征驿站、避暑天堂。

改革开放 30 多年来，在中央、省、州各级党委政府的坚强领导下，历届县委、县政府带领各族干部群众团结一心、奋力拼搏，高原明珠马尔康发生了翻天覆地的变化，人民逐步过上了幸福安康的生活。2013 年是阿坝藏族羌族自治州建州 60 周年，在这喜庆之年，由马尔康县文联、马尔康县旅游局共同编辑出版的《中国马尔康——嘉绒藏族文化腹地》画册，以翔实的资料和丰富的研究成果为基础，图文并茂，生动展现了马尔康地区的民俗文化、历史背景、自然风光，对于深入研究嘉绒藏族文化、深度挖掘旅游资源、促进经济跨越发展和社会长治久安具有重要意义。希望各族民众萃取《中国马尔康——嘉绒藏族文化腹地》精华，继承和发扬优秀传统文化，同心同德，开拓创新，为实现伟大中国梦、建设美丽繁荣、和谐幸福的马尔康而努力奋斗！

张培云

Maerkang is a beautiful, romantic, solemn and sacred place. In Tibetan language, it means a place with soaring flames, which extends in meaning to a flourishing place. As the capital of Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, it is the political, cultural, financial, information and business center of the prefecture, around 350 kilometers away from Chengdu, the capital city of Sichuan Province.

Over the long history, different ethnic groups have lived together and multiplied in Maerkang, bringing forth a mixed culture. The heritages of tribal farmers and the primitive Guozhuang Dance in Maerkang could date back as early as to the Neolithic Age. It is right here that the brilliant Haxiu culture and the Jiarong Tibetan culture originated. Here is also a significant base in the Long March of the Red Army, where many wars were waged. Moreover, there are many cultural heritages and beautiful natural scenic spots, such as Zhuokeji Chieftain's Residence, Songgang Pyramid Forts, Haxiu Heritage, Polingjiasa Fort, Dhe-Tsang Monastery and Changlie Monastery. Above all, Maerkang is the holy land of Jiarong Tibetan people, a base in the Long March of the Red Army, the homeland of Guozhuang Dance, and a summer resort.

Since China's reform and opening up in the past three decades, under the leadership of central, provincial and prefectural CPC Party committees and governments, CPC Party committee and government of Maerkang County, previous and present, have led cadres and people of all nationalities to bring forth great changes in Maerkang, where more and more people are leading a well-off life. The year of 2013 marks the 60th anniversary of Aba Prefecture's founding. The picture album Maerkang, China —the Center of Jiarong Tibetan Culture is published by Maerkang Literary Federation and Tourist Administration to celebrate the 60th anniversary. Based on abundant data and research achievements, this picture album presents the folk culture, history and scenery in the Maerkang County with vivid pictures and detailed descriptions, which will play a significant role in conducting in-depth study of Jiarong Tibetan culture, tapping tourism resources, accelerating the leapfrog economic and social development and maintaining a lasting stability. It is hoped that, after absorbing the best part described in this picture album, People of all ethnic groups would inherit and carry forward the outstanding traditional culture, be of one heart and one mind, blaze new trails in a pioneering spirit, and strive to make contributions to realizing the great Chinese Dream of national rejuvenation and building Maerkang into a land of beauty, prosperity and harmony!

Zhang Peiyun

馬爾康はしなやか、美しい、情熱的、重々しい及び聖なところ です。チベット語にすれば「炎の盛んなところ」という意味で、転じて「盛んで先進的なところ」という意味になります。馬爾康は阿坝チベット族チャン族自治州の州都の所在地であり、省都の成都から 350 キロメ——テル余り離れ、同州の政治、文化、金融、情報及び商業貿易の中核です。

悠久な歴史の中に、多数の民族はここで共に生息し、民族融合文化を創ってきました。早くも新石器時代に、馬爾康はたどりつける農耕群落の跡及び原始鍋庄の踊り方が残っています。ここは素晴らしい哈休文化の発源地で、議論の余地のない嘉絨チベット族文化の奥地でもあります。そして、ここはまた紅軍長征（原中国共産党軍の大移動）における重要な戦争経由地です。域内には、著名な卓克基土司官寨、松崗直波碉（陣地構築物）群、哈休遺跡、婆陵甲薩、大藏寺、昌列寺など数多い物質文化保護景観及び美しい自然風景があります。それで、馬爾康にお越しになると、「嘉絨の聖地」、「鍋庄踊りの故郷」、「長征の宿駅」、「避暑の天国」といったさまざまな、すばらしい体験ができるでしょう。

改革開放して以来 30 年余りも経ちましたが、中央、省、州の各級党委員会や政府の指導に従、て歴代の県委と県政府が各民族の幹部と群衆を率いて一致団結し、全力で取り組んで高原珠玉馬爾康を著しく変貌させる。住民はますます幸せかつ安定する生活を送るようになってきました。2013 年、阿坝チベット族チャン族自治州成立 60 周年にあたって、お祝いの一環として、《中国馬爾康－嘉絨におけるチベット族文化の奥地》という画集が馬爾康県文化聯合会と県観光局の共同編集で出版されました。この画集は詳細な資料や豊かな研究成果に基づき、挿絵や文章などを通して、生き生きした馬爾康地区の民俗文化、歴史背景と自然風景をあらわしています。ひいては、この画集の出版は、嘉絨におけるチベット族文化のより良い研究と地元の観光資源の拡充に、そして、経済の飛躍的發展と社会の長期安定に重要な意味が持っています。各民族の皆様はこの画集を良く理解していただき、優秀な伝統文化を受け継いで発揚し、心をひとつにすることを、そして、常に革新精神を持って新たな局面を拓くことを、心から期待しております。皆様、偉大な中国夢を実現させるために、より美しく、より幸せな馬爾康を建設させるために、手を携えて頑張りましょう。

張培雲

마얼강은 부드럽고 아름다우며 장엄하고 신성한 곳으로, 티벳어로는 “불꽃이 무성한 곳”이라는 의미로, “번영의 땅”으로 해석될 수도 있다. 마얼강은 아바주 티벳족・창족 자치주 소재지로 사천성 소재지 성도에서 350 킬로정도 떨어져 있으며 자치주 정치, 문화, 금융, 정보 및 비즈니스 중심지이다.

유구한 역사 문화 발전과정에서 여러 민족 인민들은 더불어 살아왔으며 다민족 융합 문화를 구성하고 있습니다. 신석기 시기부터 농경군락체와 원시적인 귀창 춤을 형성하였으며 휘황찬란한 하시우 문화 발원지로 자롱 티벳 문화의 중심지입니다. 이곳은 또한 홍군 장정의 중요한 경유지이기도 합니다. 구내에는 유명한 쥐커지 토사 관채, 송강직파 조루, 하시우 유적지, 파룽자싸, 대장사, 창열사 등 다양한 문화 유적지와 아름다운 자연 경관지들이 있습니다. 마얼강에 오면 자롱 티벳족 성지, 장정 유적지, 귀창의 고향, 피서 패러다이스의 진맛을 느껴볼수 있습니다.

개혁개방 30 여년동안 중앙정부, 사천성, 자치주 각급 당위원회와 정부의 지도하에 역대 마얼강 당위원회와 정부는 여러 민족 간부와 군중을 이끌어 마얼강의 천지개벽의 변화를 이루었으며 이로하여 인민들은 행복한 생활을 누리게 되었습니다. 2013 년 아바주 자치주 설립 60 주년을 맞이하면서 마얼강현 문화연합회와 마얼강현 관광국은 공동으로 <중국 마얼강 ---- 자롱 티벳족 문화 중심지>라는 화첩을 펴내게 되었습니다. 이 화첩은 풍부한 자료와 다양한 연구성과를 기반으로 그림과 텍스트 형식으로 마얼강 지역의 민속문화, 역사 문화, 자연 경치를 보여주고 있습니다. 이는 자롱 티벳족 문화 연구, 관광 자원 개발, 경제 사회 발전을 추진함에 있어서 중대한 의의를 가지고 있습니다. 마얼강현 인민들이 <중국 마얼강 ---- 자롱 티벳족 문화 중심지> 화첩을 바탕으로 우수한 전통 문화를 계승하고 위대한 중국 꿈을 구현하고 아름답고 번영하며 조화롭고 행복한 마얼강을 개발하기 위하여 꾸준히 노력하기를 기원합니다!

장배운





直刺云天的石碉城堡
Up-rising Stone Forts
雲に聳える石製城
하늘로 솟구치는 석조 성곽

松崗 (田文涛 / 摄)
Songgang Township
松崗 (鎮名)
송강

形态多元的藏传佛教
Various Forms of Tibetan Buddhism
様々なチベット仏教
다양한 형태의 티벳 불교

大藏 (田文涛 / 摄)
Dhe-Tsang
大藏 (寺名)
대장





波澜壮阔的红军史迹
Historic Site of the Red Army
勢いが盛んな紅軍史跡
유서 깊은 홍군 역사 유적지

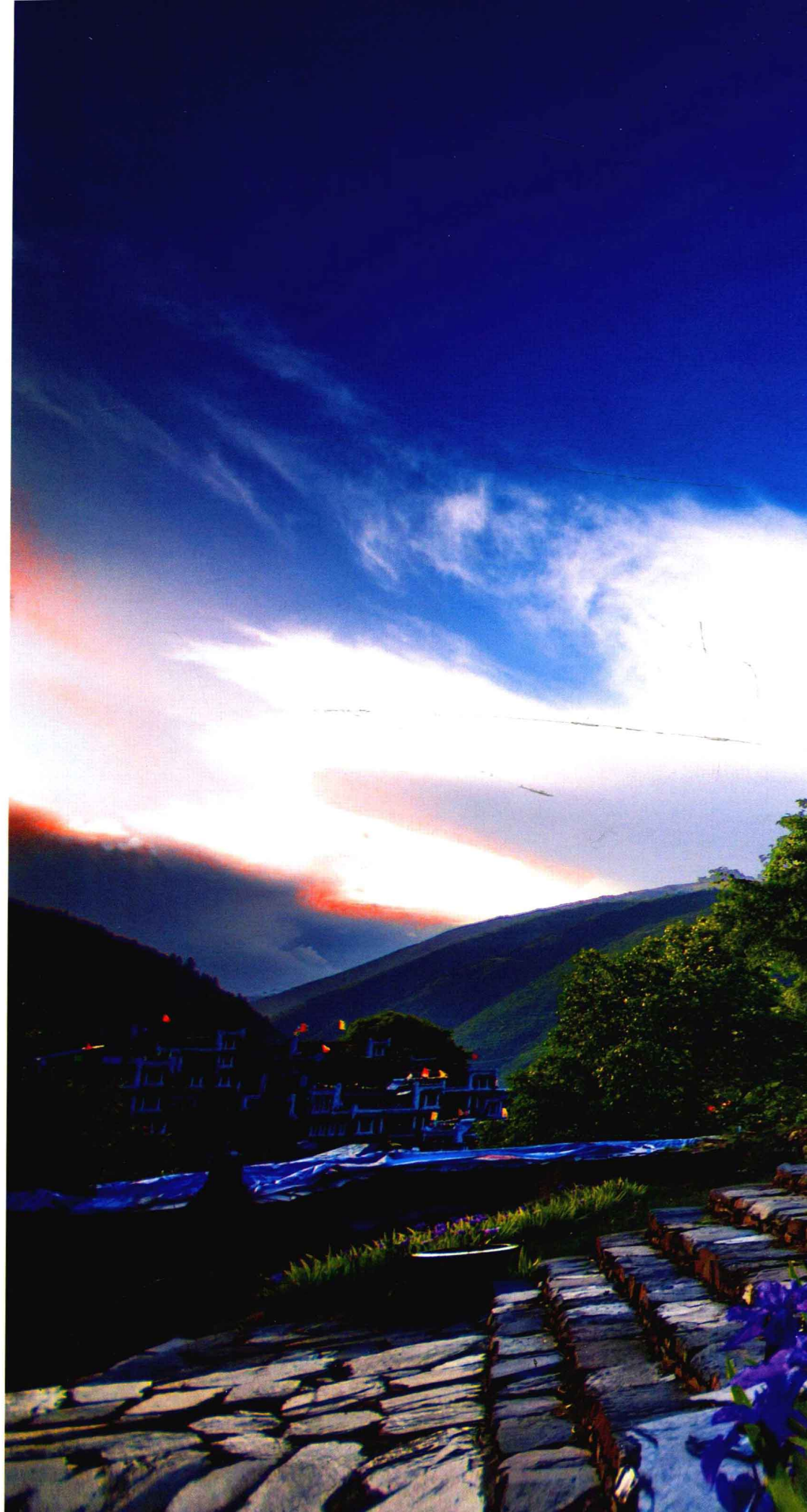


脚木足白賧 (晋守贤 / 摄)
Baishe Temple, Jiaomuzu Town
脚木足白賧
조우무주 백석



宏大雄伟的土司官寨
Gorgeous Chieftain's Residence
雄大な土司官寨
웅위로운 토사관채

卓克基土司官寨（李容兵 / 摄）
Zhuokeji Chieftain's Residence
卓克基土司の官寨
쥬커지 토사관채





热烈奔放的锅庄舞蹈

Lively and Warm Guozhuang Bonfire Dancing

情熱あふれて、盛り上がっている鍋庄踊り

열렬한 귀장 춤





广场锅庄（周耀伍／摄）
Square Guozhuang Bonfire Dancing
広場での鍋庄踊り
광장 귀장



